

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 15 (1939)
Heft: 18

Artikel: Die Schweizer in Tunesien
Autor: Lindt, A. R.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753446>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Zwei Veteranen der Schweizerkolonie. Die beiden Brüder Jules und Jean-Emile Brunner sind vor 44 Jahren aus Olten nach Tunis ausgewandert. Sie waren Zeugen der raschen Entwicklung des Landes. Früher war ihr Haus weit und breit die einzige europäische Wohnung. Heute liegt ihr Gut inmitten des tunesischen Vororts von Bardo. Ihre Familiensprache ist immer noch ein unverfälschtes Schweizerdeutsch.

Jules et Jean-Emile Brunner, les deux doyens de la colonie suisse quittèrent Olten pour Tunis, voici 44 ans. Autour de leur demeure, jadis seule construction européenne de Bardo, s'érige aujourd'hui tout un quartier de villas modernes.

Armand Schmid aus Genf, der Präsident der «Union Suisse», kam vor acht Jahren nach Tunis. Er begann als Traktorführer und lernte die ganze Eintönigkeit des «bled», der nordafrikanischen Steppe, kennen. Heute ist er Betriebsleiter der Verkaufsorganisation einer großen französischen Farm, und unter seinem Befehl steht ein Park von Milchlieferwagen.

Armand Schmid, de Genève est arrivé à Tunis il y a 8 ans. Il débuta comme chauffeur de tracteur, il dirige aujourd'hui les services de vente d'une grande ferme modèle française et préside l'«Union Suisse».

Man muß nicht meinen, daß Arbeit in Tunesien von Romantik umhaucht sei. Die Zeit der Pioniere und der unbeschränkten Möglichkeiten ist auch in Nordafrika schon vorbei. Die meisten Schweizer üben in Tunis Berufe aus, die auch in der Schweiz möglich sind. Der Walliser A. Marschall, dessen Vater schon nach Tunesien ausgewandert, ist höherer Angestellter in der großen Öl- und Benzinfirma Shell. Wie die meisten tunesischen Schweizer spricht er ausgezeichnet arabisch.

Le Valaisain A. Marschall, dont le père déjà avait émigré en Tunisie, est un important employé de la «Shell». Comme la plupart de ses compatriotes établis en Tunisie, il parle parfaitement l'arabe.



DIE SCHWEIZER IN TUNESIEN

III. Bildbericht unseres nach Nordafrika entsandten Sonderberichterstatters Dr. A. R. Lindt

Schon bei der Ankunft in Tunis stößt man auf Schweizer. Im Tunisia Palace, dem ersten Hotel der Stadt, sind nicht nur die Concierges Schweizer. Der Besitzer ist der Engländer Tuor, der auch Eigentümer des Disentiser Hof in Disentis ist. Nicht nur als Hoteliers, in den meisten Berufen haben Schweizer am Aufbau Tunesiens mitgearbeitet. Schon unter den ersten europäischen Getreidebauern Nordafrikas finden sich Schweizerfamilien. Seitdem haben schweizerische Kaufleute, Melker, Zahnärzte, Mechaniker und Angestellte den Ruf schweizerischer Zuverlässigkeit begründen helfen. «Wenn nur die anderen Ausländerkolonien Tunesiens uns so wenig Sorge bereiten würden wie die Schweizer» seufzte ein hoher französischer Beamter. — Von den sechshundert Schweizern Tunesiens bekleidet die große Mehrzahl bescheidene Stellungen. Im Durchschnitt verdient ein vierjähriger Angestellter 1500 bis 2000 französische Franken im Monat. Das macht umgerechnet ungefähr 180 bis 240 Schweizerfranken. Da aber das Leben in Tunis immer noch billiger ist als in Europa, können die Schweizer mit diesem Gehalt auskommen. Aber von einigen wenigen besser gestellten abgesehen, ist es ihnen unmöglich, ihre Ferien einmal in der Schweiz zu verbringen. — Bis vor wenigen Wochen wurden die Schweizer Tunesien nur durch den Militärsteuertzettel daran erinnert, daß man sie in ihrer Heimat nicht vergessen hatte. Jetzt ist in Tunis ein Berufskonsul ernannt worden, womit ein Wunsch der Schweizerkolonie erfüllt ist. Der zweite betrifft die Schaffung eines Schweizerlokals. Die «Union Suisse», die schweizerische Wohltätigkeitsgesellschaft Tunesiens, muß ihre bescheidenen Mittel zu Unterstützungen bedürftiger Schweizer aufbrauchen. So stark die Mitglieder, ihren Kräften entsprechend, der «Union Suisse» auch immer wieder unter die Arme greifen, sie ist zu arm, ein eigenes Lokal zu unterhalten. Von den sechshundert Schweizern, die über ganz Tunesien verstreut sind, kennen sich viele überhaupt nicht. Es fehlt ihnen nicht an gutem Willen, sondern an der Möglichkeit, sich an einem bestimmten Orte zu treffen.

Lieber und verehrter Leser! Die Schweizer Tunesiens brauchen ein Schweizerlokal. Dazu benötigen sie etwa 4000 Schweizerfranken. Ob wir diese Summe im Vaterland für sie zusammenbringen? Wer mag einen Franken einzahlen, wen zwei? Die Auslandschweizer haben den lebendigen Zusammenhang mit der Heimat nötig, und der Heimat sind die Schweizer draußen wichtig und wertvoll. Hier ist das zugehörige Postcheckkonto III 6768. Das Auslandschweizerwerk der Neuen Helvetischen Gesellschaft verwaltet das Konto und verantwortet die eingehenden Beträge. Die ZI ist nur das Sprachrohr, das aufruft zur Tat. Ein paar tausend Herzen und Franken für die Landleute in Tunesien!



Französische Beamte und Generale, arabische Prinzen und Kaufherren bringen ihre Uhren zu Monsieur Jaegle, wenn sie nicht mehr richtig gehen wollen. Der Münsinger Ernest Jaegle ist als der beste Uhrenmacher ganz Tunesiens bekannt. Er ist Vizepräsident der «Union Suisse» und eines der rührigsten Mitglieder der Schweizerkolonie.

M. Ernest Jaegle, de Münsingen, vice-président de l'«Union Suisse», passe pour le meilleur horloger de Tunisie.



Die dritte Schweizergeneration Tunesiens blickt auf Karthago. Die drei Kinder Ernest Jaegles — der eine Bub wurde nicht auf den Sonntagsausflug mitgenommen, da er gerade unartig war — sind die Enkel des Oltener Brunner. Schon ihre Mutter wurde in Tunis geboren. Die Buben sollen einmal in der Schweiz studieren.

Les trois enfants d'Ernest Jaegle — dont l'un qui n'a pas été sage, a été privé de l'expédition dominicale à Carthage et ne figure pas sur cette photographie — sont les petits-fils et neveux des messieurs Brunner. Ils sont donc la troisième génération d'une famille suisse résidant à Tunis, mais ils connaîtront bientôt leur mère-patrie, car on a l'intention de les y envoyer pour faire leurs études.



Einer der bekanntesten Männer im Hafen von Tunis ist der Zürcher Paul Dolder, schweizerischer Konsular-Korrespondent. Früher in Rußland, lebt er jetzt schon über dreißig Jahre in Tunis. Er ist Direktor einer Ueberwachungsgesellschaft, die Gewicht und Qualität des verschifften Getreides kontrolliert. 99% des gesamten Getreideexportes Tunesiens läßt er durch seine zahlreichen Agenten überwachen.

Le Zurichois Paul Dolder est établi en Tunisie depuis 30 ans. Sa physionomie est connue de tous les employés du port de Tunis. La société, dont il est directeur, contrôle les poids et la qualité du 99% des céréales exportées, avant leur embarquement.



Der Neuenburger de Meuron besitzt beim Dorfe Goubellat 300 Hektaren, wozu er noch 160 Hektaren in Padit genommen hat. Die Bewirtschaftung der großen nordafrikanischen Güter verlangt einen beträchtlichen Maschinenpark. Der Mechaniker Fritz Haueter prüft die Stellschraube einer Mähmaschine. De Meuron hilft. Lugeon und Haueter können alle Reparaturen auf dem Gute selbst ausführen. Sie brachten es sogar zustande, aus alten Bestandteilen einen ausgewachsenen Lastwagen zusammenzubasteln.

M. de Meuron (à droite), Neuchâtelois de vieille race, s'est établi près de Goubellat, sur un domaine de 300 hectares. Son exploitation agricole nécessite un véritable parc de machines, dont avec ses collaborateurs Fueter (à gauche) et Lugeon, il contrôle avec minutie l'état et le bon fonctionnement.



«Mais non, il n'est pas méchant», beschwichtigt Frau de Meuron ihren ältesten Sohn Dominique, der sieht, daß der Esel hinterhältig die Ohren zurücklegt.

«Mais non, il n'est pas méchant», fait Madame de Meuron à son fils. Dominique n'a cependant pas l'air très rassuré sur les intentions de sa monture.



Der schweizerische Gutshof von Goubellat.

La «ferme» de Meuron à Goubellat.

Les Suisses de Tunisie

III^{me} suite de l'enquête de notre envoyé spécial A. R. Lindt.

Les Suisses établis en Tunisie sont environ 600. On les tient en grande estime. «Tout serait parfait — j'ai à notre collaborateur, un important fonctionnaire français — si toutes les colonies étrangères nous donnaient aussi peu de soucis que la colonie suisse. Nos compatriotes gagnent normalement leur vie, mais ils ne sont pas riches. La plupart n'ont pas le moyen de rentrer de temps à autre au pays, et ils n'ont pu réunir jusqu'ici les 4000 francs nécessaires à l'érection d'un local. Ne serait-il pas possible de réunir cette somme dans notre pays? Quelques milliers de bonne volonté suffiraient à ce faire. Notre rédaction se permet de rappeler que le numéro du compte de chèques postaux de l'Oeuvre des Suisses de l'Etranger de la N. S. H. est III 6768, Berne.



In Büros, auf Bauplätzen, auf Farmen, überall kann man in Tunesien auf Schweizer stoßen. «Sehen Sie den dort mit der Pfeife?» fragte der Direktor der großen Tunesischen Eis- und Bierfabrik Stella. «Der ist ein Landsmann von Ihnen.» Es war der Flachmaler Wenger aus Bern. «Mi Tag-Lohn», sagte er, «sich zwar vill chliner als i dr Schwyz. Aber hie han i hald doch ds ganze Jahr Arbeit, u de pschüst's de äbe meh, als wenn i ds Bärn nume drei, vier Monet cha wärche.»

Des Suisses! on en rencontre à chaque pas, dans les bureaux, dans les exploitations agricoles, sur les chantiers. Celui-ci M. Wenger est un Bernois. Il est établi en Tunisie

comme peintre en bâtiment et ne songe pas à se plaindre de son sort: «On gagne sans doute moins d'argent qu'au pays, mais au moins on a du travail toute l'année».



Der reiselustige Murtener Lohry lernte manche Länder kennen, bevor er sich schließlich in Tunis niederließ und bei seinem Landsmann Jean Sollberger Anstellung fand. Er wägt gerade mit einigen arabischen Arbeitern eine Ladung Schafsfelle.

Le Moratois Lohry a roulé sa bosse sous tous les ciels avant de s'établir en Tunisie. Il a trouvé de l'embauche chez son compatriote Sollberger. Le voici, en compagnie de quelques ouvriers indigènes contrôlant la pesée d'un ballot de peaux de moutons.



«Wartet no ne chli», sagt der Berner Jean Sollberger, «er bißt.» Und er band seinen scharfen Kabylenhund an den Gartenzaun. Er betreibt einen großen Fell- und Häutehandel, der ihn zu Reisen durch ganz Tunesien zwingt. Damit sein Sohn ein richtiger Schweizer werde, sandte er ihn nach Bern ins Städtische Gymnasium.

«Attendez une seconde que je l'attache, il mord!» Jean Sollberger de Berne dirige un important commerce de peaux. Il entend faire de son fils un bon Suisse et se propose de l'envoyer faire son gymnase à Berne.



Auf den Spazierwegen von Tunis hört man jeden Morgen — zur Zeit der Kinderwagenparade — schweizerdeutsch sprechen. Französische Offiziere und die reicheren Familien der Städte lieben es, ihre Sprößlinge schweizerischen Kindermädchen anzuvertrauen. Infolge des ungünstigen Wechselkurses des französischen Frankens ist die Zahl der schweizerischen Nurses — eine Zeitlang mögen an die hundert schweizerische Kinderfräulein in den verschiedenen Städten Tunesiens gelebt haben — im letzten Jahre stark zurückgegangen. Links eine Freiburgerin, rechts eine Bernerin.

La réputation du personnel suisse n'est plus à faire, aussi n'est-il pas très étonnant d'entendre parler «Schwyzerdütsch» dans les jardins publics de Tunis. Voici, à gauche, une Fribourgeoise et à droite une Bernoise.



Der Angriff auf den Baum

Oben: Im Rahmen einer schweizerischen Vielseitigkeitsprüfung der motorisierten Leichten Truppen und Motortransporttruppen in Bern versuchte ein deutscher leichter Geländewagen, gesteuert von einem Fabrikfahrer, einen Baum zu rammen.

Unten: Der Baum fällt, der leichte Wagen macht einen Sprung, der Fahrer wird herausgeschleudert.

En haut: Dans le cadre des concours militaires des troupes légères, disputés à Berne, il est procédé à la démonstration d'une voiture légère allemande «Tempo» qui, pilotée par un conducteur de l'usine, essaye de passer sur un jeune arbre.

En bas: Mais l'arbre fait ressort, la voiture bascule, son conducteur est projeté hors de la carrosserie.

Photos Presse-Diffusion

Die Venus unterwegs

Die spanischen Kunstschätze in Genf, die kurz vor dem Ende des Bürgerkrieges in die Obhut des Völkerbundes kamen, werden nun zum Teil aus dem Palais des Nations nach dem Genfer Museum gebracht und dort zu einer Ausstellung vereinigt, welche über alle Maße schenswert sein wird. Bild: Tizians Venus mit dem Orgelspieler unterwegs.

Vénus en voyage. Avant d'être définitivement rapatriés, les trésors de l'art espagnol qui durant la guerre civile trouvèrent abri au Palais des Nations, seront exposés, partie dans le dit palais, partie au Musée des Beaux-Arts de Genève où est transportée présentement la «Vénus au joueur d'orgue» du Titien.

Photopress



Der Schauspieler Alfred Rasser

Er ist der Basler unter den Cornichon-Leuten. Sein rasselndes «R» ersetzt ihm den Heimatschein. Wenn er sich als Conferencier vor den Vorhang stellt, dann ist er ein Organist, und das Publikum ist seine Orgel. Jedes Register ist ihm vertraut. Er zieht es mit bieder lächelnder Ueberlegenheit. Er ist ein Meister der Pause... lange Leitungen beunruhigen ihn nicht. Auch als Textdichter hat er den Cornichon-Programmen schon viel Rassisges und Räffes beigesteuert, witzig geschliffene Sachen mit viel Nachdenklichkeit im Hintergrund. Was seine darstellerische Verwandlungskunst betrifft, siehe Bilder: Rasser als Conferencier und Rasser als Dienstmädchen in der Cornichon-Revue «Aschpiraziöni».

Dans la nouvelle revue «Aschpiraziöni» que vient de monter le cabaret zurichois «Cornichon», l'acteur Alfred Rasser déploie ses multiples possibilités. Le voici en confrencier, et en femme de chambre.

Photos Guggenbühl-Prisma